

## ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Настоящее издание является учебником для студентов-вьетнамистов старших курсов, в учебной программе которых есть дисциплина по общественно-политическому переводу.

Учебник рассчитан на полный курс учебной дисциплины «Общественно-политический перевод»; включает теоретическую и практическую части; содержит систематическое изложение данной учебной дисциплины.

Ранее в России уже выходили учебные пособия по общественно-политическому переводу (И. Е. Алешина, С. Ф. Кругликов, 1998; Е. И. Тюменева, С. Е. Глазунова, 2014). Предлагаемый учебник построен на иной методологической базе, отличается по структуре, включает новый теоретический материал, содержит большой объем упражнений, учитывает реалии нового времени и охватывает более широкий круг тем.

Данное издание нацелено на обучение четырем аспектам языка (лексическому, грамматическому, фонетическому, орфографическому), а также на развитие у студентов четырех видов речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование). Без обладания этими навыками и умениями невозможно осуществлять качественный перевод (письменный и устный) с одного языка на другой, в том числе перевод на общественно-политические темы.

Для каждого аспекта языка, так же как и для каждого вида речевой деятельности, предусмотрены специальные упражнения и задания.

Учитывая, что особенностью общественно-политических текстов является их насыщенность специальными терминами, устоявшимися выражениями, клише, газетными штампами и оценочными словами, в учебнике большое внимание уделяется лексическому аспекту. В начале каждого урока предлагается словник, в котором собран лексический минимум по заявленной теме (минилекс). В нем дается от 100 до 150 слов, часть из которых уже должны быть знакомы студентам старших курсов. Собранный лексический корпус поможет обучающимся расширить и систематизировать имеющиеся знания. Необходимо обратить внимание на следующее: если в скобках даются классификаторы, предлоги, союзы, то это означает, что они могут употребляться факультативно — либо использоваться, либо опускаться. Примеры: (sự) hội nhập; thảo luận (về); tuyên bố (là / rằng).

Слово попадает в долговременную память, если окружено другими словами. Поэтому в каждом уроке от лексической единицы выстраивается следующая цепочка: слово — синтагма — фраза — текст. В этой цепочке центральные слова каждой темы встречаются в уроке от 5 до 10 раз, что позволяет не просто ввести новую лексическую информацию в память, но и закрепить ее, а также начать использовать на практике — в общении на занятиях. В словниках некоторых уроков имеются случаи пересечения лексических единиц. Это сделано намеренно для того, чтобы полноценно представить лексический состав темы каждого отдельного урока. Кроме того, повторение слов и словосочетаний от темы к теме позволяет надежнее закреплять лексику в памяти.

Очень важно уметь работать со словарем. В учебник включены тексты для перевода со словарем. Они позволят студентам научиться выбирать адекватное значение многозначных слов, а также дополнительно пополнять лексический запас по изучаемой теме.

Что касается грамматики, то предполагается, что к началу курса «Общественно-политический перевод» студенты уже освоили грамматический базис вьетнамского языка. Грамматический комментарий дается лишь по темам, представляющим, согласно преподавательскому опыту автора, наибольшую трудность при изучении вьетнамского языка. Для презентации грамматического материала используются таблицы и схемы. Закрепить знания грамматических правил помогут разнообразные упражнения, в том числе подстановочные, имитационные, трансформационные.

Фонетический аспект отрабатывается как на уроке при чтении текстов под контролем преподавателя, так и самостоятельно студентом дома с использованием звукозаписывающих средств, которыми оснащены современные гаджеты.

Для формирования орфографических навыков предусмотрены письменные упражнения — перевод словосочетаний, фраз и текстов на вьетнамский язык.

Упражнения по обучению видам речевой деятельности нацелены главным образом на отработку умений, связанных с письмом и говорением. Включены и задания по аудированию (перевод на слух текстов в исполнении преподавателя или самих студентов). Однако для эффективного развития аудиальных возможностей студентов необходимо использовать актуальные аудио- и видеоматериалы. Это находится в компетенции преподавателя вьетнамского языка: рекомендуется по теме каждого урока подбирать в Интернете актуальные репортажи и интервью из вьетнамских электронных СМИ. В настоящее время существуют большие ресурсы для поиска подобных новостных сюжетов в звуковом формате.

Умение адекватно переводить означает не только в совершенстве знать иностранный язык, но и свободно применять на практике общие правила теории перевода. Итоговый интегральный урок посвящен переводческим трансформациям: грамматическим, лексическим, комплексным лексико-грамматическим и техническим. Применение переводческих трансформаций повышает адекватность переведенного текста оригиналу.

Также одной из главных задач учебника является расширение у студентов фоновых знаний о мировой и региональной политике, о политической культуре разных стран, а также о внешнеполитической деятельности России и Вьетнама. Без таких знаний невозможно правильно и точно переводить политические тексты. Данный аспект находит отражение как в текстах для перевода, так и в лексико-грамматических комментариях уроков. Кроме того, цель упражнений, построенных по типу «вопрос-ответ», не только развивать коммуникативные навыки, но и побуждать студентов к самостоятельному расширению страноведческих знаний при подготовке к занятиям.

При добросовестном выполнении предложенных в учебнике упражнений студенты смогут к концу курса автоматически воспроизводить устоявшиеся выражения и распространенные грамматические конструкции при переводе с одного языка на другой.

Учебник разбит на двенадцать основных уроков, каждый из которых посвящен определенной теме. Успешное освоение их позволит студенту легко справляться с переводом общественно-политических текстов как общего содержания, так и специализированного характера — о региональной политике стран ЮВА и международных отношениях Вьетнама.

В целом уроки имеют общую структуру, однако каждый из них дополнен оригинальными упражнениями. В базовую часть входят словник, лексико-грамматический комментарий, упражнения на перевод словосочетаний и фраз с вьетнамского языка на русский и наоборот, основной и дополнительный тексты на вьетнамском языке, текст для перевода с русского языка, вопросы для беседы на вьетнамском языке. К оригинальным заданиям относятся главным образом разнообразные развивающие, интеллектуальные и игровые упражнения, рассчитанные на активизацию творческих способностей при изучении иностранного языка. Подобные упражнения вносят элемент новизны, способны пробуждать у студентов интерес к уроку и помогают избежать монотонности при переходе от одной темы к другой.

Особая структура у итогового урока: он открывается учебным материалом о переводческих трансформациях, за которым следуют упражнения для перевода.

В текстах не используется актуальная информация, привязанная к году издания учебника, говорится о событиях вневременного характера. Исключе-

ние из текстов имен политических деятелей, которые на момент выхода в свет учебника находились у власти (в случае необходимости вместо фамилий используются криптонимы), отказ от упоминания конкретных, но быстро «устаревающих» политических событий позволят, как предполагается, оставаться учебнику актуальным и востребованным в течение неопределенно долгого времени.

Тексты, фразы и синтагмы для упражнений взяты из материалов, опубликованных во вьетнамских и российских электронных СМИ. Во вьетнамских текстах сохранена оригинальная пунктуация, на это стоит обратить особое внимание, так как она значительно отличается от пунктуации, принятой в русском языке.

Учебник рассчитан на 200 часов аудиторной работы. На каждый урок рекомендуется отводить 14–16 учебных часов для занятий с преподавателем и в два раза больше времени для самоподготовки.

На этапе написания учебника его материалы прошли апробацию на занятиях в НИУ «Высшая школа экономики» и в Военном университете имени князя Александра Невского МО РФ. Подтверждением эффективности данного учебника может служить следующий факт: студенты, обучающиеся по материалам этого учебника, завоевывали призовые места, в том числе первые, на всероссийском конкурсе по общественно-политическому переводу, который ежегодно проводится в МГИМО среди бакалавров и магистрантов, изучающих вьетнамский язык.

В своей работе автор опирался на учебники и учебные пособия по вьетнамскому языку, а также на научные труды по лингвистике российских вьетнамистов и вьетнамских ученых. Важным подспорьем явились книги и статьи И. Е. Алешинной, С. Ф. Кругликова, Л. Л. Сандаковой, С. Е. Глазуновой, Е. Р. Зубцовой, В. А. Сербина, В. А. Андреевой, Чан Ван Ко, Нго Ньы Биня, Нгуен Хоанг Фьонга, Нгуен Тхи Хай Тяу, Хоанг Тхи Хонг Хоа. Особого упоминания заслуживают статьи и лекции по теории и практике перевода Е. И. Тюменевой. Многие ее наработки легли в основу лексико-грамматических комментариев и итогового урока предлагаемого учебника. Автор благодарит Е. И. Тюменеву за согласие стать научным редактором учебника. Список использованной литературы приводится в конце данного издания.

Автор желает студентам успехов в прохождении курса по общественно-политическому переводу!